INTR 425-900 Simultaneous Interpreting Skills
Lab II
Fall Semester 2018

Instructor Information: Laurel Krouse

E-mail: laurel.krouse@unco.edu

Office Hours: Mondays 6-7 pm MT by email

Class Times and Locations (follow the course map posted in the class for specific dates/times):

This class is conducted: Online beginning August 20 – December 7, 2018.

Canvas: We will be using Canvas for this class. You can access it at this address http://canvas.unco.edu. Your log in is the same as you use for BearMail. Be sure to check both regularly. All of your homework assignments, quizzes, and tests are submitted in Canvas.

Course Description: Continued focus on the application of interpreting skills with increasing difficulty based on the complexity of factors to be managed by the student as part of the interpreting process.

Course Purpose: This lab is a continuation of INTR 323: Simultaneous Interpreting Skills Lab 1 with continued focus on the application of simultaneous interpreting skills. The purpose is to further students’ competence in simultaneous interpreting by increasing difficulty of texts based on the complexity of factors to be managed by the student as part of the interpreting process.

Pre-Requisites: INTR 320: Introduction to Simultaneous Interpreting and INTR 323: Simultaneous Interpreting Skills Lab 1. Placement by advisement only.

Course Objectives: Upon the completion of this course, students will be able to do the following:

1. Indicate when clarification is needed when viewing a source, interpreting taped material and during a simulated interpretation.
2. Explain his/her own need for clarification.
3. Describe techniques used for clarification in interactive settings.
4. Describe and apply techniques used for clarification of signed information in platform settings.
5. Describe and apply techniques used for clarification of spoken information in platform settings.

6. Apply a model for determining the seriousness of an error and the implications of the error for the overall accuracy of the message.

7. List and apply a range of methods for correction of errors.

8. Explain reasons and ways that interpreters negotiate with consumers throughout interpretation.

9. Apply strategies for negotiation of meaning before, during and after simulated interpretations.

10. Describe methods for negotiating meaning with individuals who possess unique communication needs (i.e., children, deaf-blind individuals, limited mastery of ASL or English).

Entry-to-Practice Competencies

4.2 Integrate academic and world knowledge during simultaneous interpretation using appropriate cultural adjustments while managing internal and external factors and processes in a manner that results in accurate and reliable interpretations in both ASL and English.

4.3 Analyze the effectiveness of interpreting performance generated by self and peers by applying contemporary theories of performance assessment and peer review.

4.5 Demonstrate flexibility to transliterate or interpret by observing the language use of D/deaf or hard of hearing consumers and/or make adjustments based on consumer feedback.

4.6 Negotiate meaning in ASL and English while interpreting in a manner that conforms to recognized linguistic, cultural and professional norms of the speaker(s).

Examples: Identifies where breakdowns occur, applies strategies for seeking clarification in appropriate manner/at the appropriate times, and determines questions to ask to gain further meaning.

Required Materials:

Media (available at www.uncbooks.com)

- DVD #2: ASL Stimulus A (9 vignettes) [DVD]. Denver, CO, University of Northern Colorado-DO IT Center.
- DVD #3: ASL Stimulus B (8 vignettes) [DVD]. Denver, CO, University of Northern Colorado-DO IT Center.

Textbooks

You will need the following texts you may have received in prior courses.


eReserves


Course Requirements: This is a brief overview; full instructions are posted in your online class.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Assignment 1</th>
<th>Description</th>
<th>Points</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Assignment 1</strong>&lt;br&gt;On-going</td>
<td><strong>Online Discussions</strong>: Participant regularly and consistently in online discussions about course readings and posting as required by each Lesson. (5 pts. per lesson postings)</td>
<td>20 points total</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Assignment 2, 3, 4 and 5</th>
<th><strong>Lab Work and Self-Assessment</strong>: These assignments involve the submission of a package that includes the following items:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>• A recording of two texts interpreted from each Lesson.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>• A self-assessment of the one of the texts you interpreted.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>• A reflection on the work and your process including a discussion of how you have used the 10 steps of Discourse Analysis and the DCS analysis.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>• Submit all your work including both interpretations and the</td>
</tr>
<tr>
<td>Description</td>
<td>Points</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>reflection.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Total score:** 100 points

**Evaluation Method:** The points for all the assignments in a course will add up to 100 points and letter grades are assigned as follows for UNDERGRADUATE classes:

- **A = 100 - 91** superior achievement of course objectives
- **B = 90 - 81** above average achievement of objectives
  
  *(Reminder: you must maintain at least a “B” per class to meet graduation requirements)*
- **C/D = 80 - 61** below average achievement of course objectives
- **60 or below** is considered not passing.

**University Policies**

**Student Code of Conduct:** You are expected to practice academic honesty in every aspect of this course. Make sure you know and understand the pillars of the UNC Honor Code: Honesty, Trust, Responsibility, Respect, and Fairness. Become familiar with the Student Code of Conduct, especially the section on acts of dishonesty. Students who engage in academic misconduct are subject to grading consequences with regard to this course and/or university disciplinary procedures through the office of Student Rights and Responsibilities. If you have any questions, please refer to the Student Code of Conduct found at [Student Conduct Code](#).

**Sexual Misconduct/Title IX Statement:** The University of Northern Colorado prohibits and will not tolerate sexual misconduct or gender-based discrimination of any kind. UNC is legally obligated to investigate sexual misconduct (including, but not limited to sexual assault, sexual harassment, stalking, and intimate partner violence). If you disclose an incident of sexual misconduct to a faculty member, they have an obligation to report it to UNC’s Title IX Coordinator. “Disclosure” may include communication in-person, via email/phone/text message, or through in/out of class assignments.

If you wish to speak confidentially about an incident of sexual misconduct, please contact the UNC Counseling Center (970-351-2496) or the Assault Survivors Advocacy Program (970-351-4040). If you would like to learn more about sexual misconduct or report an incident, please visit [www.unco.edu/sexualmisconduct](http://www.unco.edu/sexualmisconduct).

**Equity and Inclusion Statement:** The University of Northern Colorado embraces the diversity of students, faculty, and staff, honors the inherent dignity of each individual, and welcomes their unique perspectives, behaviors, and worldviews. In this course, people of all races, religions, national origins, sexual orientations, ethnicities, genders and gender identities, cognitive, physical, and behavioral abilities, socioeconomic backgrounds, regions, immigrant statuses, military or veteran statuses, size and/or shapes are strongly encouraged to share their rich array of perspectives and experiences. Course content and campus discussions will heighten your awareness to each other’s individual and intersecting identities.

The Office of Student Rights & Responsibilities (located in Decker Hall) serves as resource to anyone seeking support or with questions about equity and inclusion at the University of Northern Colorado.
(UNC). If you are a witness to or experience acts of bias at UNC and would like to learn more about bias response or report a bias incident, please visit: www.unco.edu/dean-of-students/shareaconcern/.